

<i>In der ärmlich kleinen Kammer, Matt vom Lichtstumpf nur erhellt, Liegt der Kranke auf dem Lager.— Eben hat er mit dem Tod Wild verzweifelt noch gerungen. Nun sank er erschöpft in Schlaf, Und der Wanduhr leises Ticken Nur vernimmst du im Gemach, Dessen grauenvolle Stille Todesnähe ahnen lässt. Um des Kranken bleiche Züge Spielt ein Lächeln wehmutsvoll. Traumt er an des Lebens Grenze Von der Kindheit goldner Zeit? ***** Doch nicht lange gönnt der Tod Seinem Opfer Schlaf und Träume. Grausam rüttelt er ihn auf, Und beginnt den Kampf aufs neue. Lebenstrieb und Todesmacht! Welch entsetzenvolles Ringen!— Keiner trägt den Sieg davon, Und noch einmal wird es stille! Kampfesmüd zurückgesunken, Schlaflos, wie im Fieberwahn, Sieht der Kranke nun sein Leben,</i>	<i>In the small, wretched room, dimly lit only by a candle stump, the sick man lies upon his bed.— Even now he has been struggling ferociously, despairingly, with death. Now he has sunk, exhausted, into sleep, and the quiet ticking of the clock is all that you hear in the room, whose dreadful silence gives heed to death's approach. Upon the sick man's pale features plays a melancholy smile. At the end of his life, does he dream now of childhood's golden time? ***** But death does not grant his victim sleep and dreams for long. Cruelly he shakes him awake, and the battle begins anew. The will to live and the power of death! What frightful struggling!— Neither is victorious, and yet again there is silence! Battle-weary, sunk back, sleepless, as in a delirium, the sick man now sees his life,</i>
--	---

<i>Zug um Zug und Bild um Bild, Inn'rem Aug vorüberschweben. Erst der Kindheit Morgenrot, Hold in reiner Unschuld leuchtend! Dann des Jünglings keckres Spiel— —Kräfte übend und erprobend— Bis er reift zum Männerkampf, Der um höchste Lebensgüter Nun mit heisser Lust entbrennt.— Was ihm je verklärt erschien, Noch verklärter zu gestalten, Dies allein der hohe Drang, Der durchs Leben ihn geleitet. Kalt und höhrend setzt die Welt Schränk' auf Schranke seinem Drängen. Glaubt er sich dem Ziele nah, Donnert ihm ein "Halt" entgegen. "Mach die Schranke dir zur Staffell! Immer höher nur hinan!" Also drängt er, also klimmt er, Lässt nicht ab von heil'gen Drang. Was er so von je gesucht Mit des Herzens tiefstem Sehnen, Sucht er noeh im Todesschweiss, Suchet—ach! und findet's nimmer. Ob ers deutlicher auch fasst,</i>	<i>successively, scene by scene, pass before his inner eye. First the morning-red of childhood, shining bright in pure innocence! Then the impudent play of youth— exercising and testing its strength— until he ripens to manhood's struggle, which to life's highest achievements is now kindled with burning passion.— What once appeared glorified to him now takes clearer shape, this alone the lofty impulse that leads him through his life. Cold and mocking, the world sets obstacle after obstacle against his strivings. Each time he believes himself nearer his goal, a "Halt!" thunders against him. "Treat each obstacle as another rung, climbing ever and always higher!" So he presses forward, so climbs higher, never desisting from his sacred striving. What he has always sought with his heart's deepest yearning he seeks still in the grip of death, he seeks—alas!—yet never finds.</i>
---	--

<i>Ob es mählich ihm auch wachse, Kann er's doch erschöpfen nie, Kann es nicht im Geist vollenden. Da erdröhnt der letzte Schlag Von des Todes Eisenhammer, Brickt den Erdenleib entzwei, Deckt mit Todesnacht das Auge.</i> ***** <i>Aber mächtig tönet ihm Aus dem Himmelsraum entgegen, Was er sehnend hier gesucht: Welterlösung, Weltverklärung!</i>	<i>Whether he grasps it yet more clearly, whether it gradually grows upon him, still he can never exhaust it, it can never, in his spirit, be fulfilled. Then the last stroke of death's iron hammer resounds, breaks the earthly body asunder, covers the eye with death's night.</i> ***** <i>But resounding mightily round him from the expanse of heaven is what he sought here, ever yearning: World-redemption, world-transfiguration!</i> Translation by Marc Mandel
--	---